Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kradziona woda jest słodka i chleb pokątnie zdobyty smakuje. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kradziona woda jest słodka! Chleb pokątnie zdobyty smakuje! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kradzione wody są słodkie, a chleb jedzony pokątnie smaczny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wody kradzione słodsze są, a chleb pokątny smaczniejszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wody kradzione słodsze są, a chleb kryjomy smaczniejszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjemna jest woda kradziona, chleb skrycie jedzony jest smaczny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kradziona woda jest słodka, a chleb pokątnie jedzony smakuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Woda kradziona jest słodka, chleb jedzony w ukryciu – smaczniejszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Kradziona woda jest słodka! Chleb zjadany pokątnie jest smaczny!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Woda kradziona jest słodka, a chleb potajemnie [wzięty] bardzo jest smaczny!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Доторкніться таємних хлібів насолоди і води солодкої крадіжки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skradzione wody są słodkie, a skryty chleb smaczniejszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wody kradzione są słodkie, a chleb jedzony potajemnie jest miły”. |